

DOI: 10.55105/2500-2872-2022-2-6-27

Перевод «Свода правил [для] учеников школы тэракоя» Сасаяма Байан (конец XVII века)

А.Ю. Лущенко

Аннотация. В этой статье представлен полный перевод «Свода правил [для] учеников школы тэракоя» («Тэрако сэйкай сикимоку»), который составил учитель каллиграфии в городе Осака Сасаяма Байан (конец XVII века). Текст был не только нравоучительным перечнем правил школы, но и служил образцом для переписывания на уроках письма. Этот свод правил много раз переиздавался на протяжении XVIII–XIX веков и обрёл большую популярность как одно из пособий для школ тэракоя. Приведённые в этой статье текст и перевод основаны на издании 1835 г. Учитель Сасаяма Байан основное внимание уделяет не технике каллиграфии, а важности изучения письма и правильному поведению учеников. Ключевое значение имеет понятие Пути или Пути Человека (яп. *хито но мити*), в основе которого лежат конфуцианские этические понятия. Важное место в сочинении занимает взаимосвязь письма и сердца/ума (яп. *кокоро*) человека. Наставления затрагивают самые разные стороны жизни учеников: обращение с письменными принадлежностями, отношение к учителю и другим ученикам, прилежание и концентрация на учёбе, правила этикета, вредные привычки, поведение в школе и на улице. Таким образом, этот текст даёт представление о том, что одобрялось или порицалось в начальных школах тэракоя. В тексте наставлений встречаются обороты из эпистолярного стиля (яп. *со:ро:бун*), который использовался в личной переписке и в документах. Текст написан распространённым в период Эдо (1603–1868) скорописным каллиграфическим стилем. Это и другие пособия XVII–XIX веков можно использовать в учебных целях и в наше время, например, читая и переписывая их, как это делали в традиционных школах тэракоя.

Ключевые слова: Япония, история образования, образование в период Эдо, школы тэракоя, каллиграфия, дидактические пособия, Сасаяма Байан.

Автор: Лущенко Алексей Юрьевич, PhD, научный сотрудник Отдела Дальнего Востока, Институт Восточных Рукописей РАН (адрес: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18). E-mail: alexeylushchenko@mail.ru

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Лущенко А.Ю. Перевод «Свода правил [для] учеников школы тэракоя» Сасаяма Байан (конец XVII века) // Японские исследования. 2022. № 2. С. 6–27. DOI: 10.55105/2500-2872-2022-2-6-27

“The Rules for *Terakoya* School Disciples” by Sasayama Baian (late 17th century): Japanese text and Russian translation

A.Yu. Lushchenko

Abstract. The article contains a full Russian translation of “The Rules for *Terakoya* School Disciples” (“*Terako seikai shikimoku*”) written by the Osaka-based calligraphy teacher Sasayama Baian (late 17th century). This text was not only a list of school rules and moral teachings, but it also functioned as a model text to be copied by hand. It was republished many times in the 18th–19th centuries, gaining popularity as a text widely studied in *terakoya* schools. Japanese text and Russian translation presented in this article are based on the edition published in 1835. The work’s focus is not on handwriting techniques, but on the significance of mastering handwriting and on the proper behavior of disciples. The text’s author attaches great importance to the concept of the Human Way (*hito no michi*), that is rooted in Confucian ethics. Relationship between handwriting and human heart/mind (*kokoro*) figures prominently in this work. Its teachings cover various aspects of a disciple’s life: handling of writing utensils, interaction with teachers and classmates, diligence and concentration, etiquette, harmful habits, behavior in school and on the street. In general, this text clarifies what was approved and criticized in *terakoya* schools. This didactic text contains expressions written in the epistolary style (*sōrōbun*) that was used in letters and documents. The text is written in cursive style commonly used in the Edo period. This and other textbooks of the 17th–19th centuries can still be used for educational purposes. For example, it seems useful to read and copy them by hand following the practice of *terakoya* schools.

Keywords: Japan, history of education, education in the Edo period, *terakoya* schools, calligraphy, didactic textbooks, Sasayama Baian.

Author: Lushchenko Alexey Yu., PhD (Asian Studies), Researcher at the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (address: 18, Dvortsovaya emb., Saint Petersburg, 191186, Russian Federation). E-mail: alexeylushchenko@mail.ru

Conflict of interests. The author declares the absence of the conflict of interests.

For citation: Lushchenko A.Yu. (2022). Perevod «Svoda pravil [dlya] uchenikov shkoly terakoya» Sasayama Bayana (konets XVII veka) [“The Rules for Terakoya School Disciples” by Sasayama Baian (late 17th century): Japanese text and Russian translation]. *Yaponskiye issledovaniya [Japanese Studies in Russia]*, 2022, 2, 6–27. (In Russian). DOI: 10.55105/2500-2872-2022-2-6-27

О школах *тэракоя*

В XVII и XVIII веках произошло значительное распространение грамотности в Японии, в том числе в деревнях, которое было связано с потребностями административной системы. Также известно, что грамотность росла в городах на фоне активизации торговли и постепенно распространялась в деревни [Ота 2015, с. 214]. В целом, большую роль в этом процессе играли разные учебные заведения, в том числе так называемые «прихрамовые школы» (яп. *тэракоя* 寺子屋), то есть, светские частные школы для изучения основ чтения, письма и счёта.

В средневековой Японии (до XVII века) начальное обучение грамоте традиционно происходило в буддийских храмах. Как отмечает А.Ф. Прасол, «эпоха Муромати (XIV–XVI

вв.) ознаменовалась зарождением светского обучения в храмовых школах (*тэракоя*). [...] Во второй половине XV века появились первые общинные школы (*тэракоя*), выросшие из школ при буддийских храмах» [Прасол 2005, с. 38–39]. Л.Д. Гришелева указывает на то, что «для просвещения простого народа служили школы *тэракоя*. До XVII в. это были школы при храмах, руководимые буддийскими монахами. Потом они превратились в обычные частные гражданские школы» [Гришелева 1986, с. 36].

Несмотря на общее название «*тэракоя*», в период Эдо (1603–1868) существовала большая разница между школами в зависимости от местоположения, образования учителей и целей обучения. Обычно учителями были грамотные простолюдины, но были и воины, буддийские монахи, синтоистские священники и врачи [Shively 1991, p. 719]. Например, в четырёх городах провинции Айдзу начальные школы были в ведении семей священников синто, воинов, купцов и глав деревенской администрации [О:та 2015, с. 214]. В основном, в таких школах обучались дети горожан, купцов и крестьян, но были, например, и дети чиновников *бакуфу* [Вада 2014, с. 202]. Из документов одной из школ в провинции Айдзу середины XIX века (1858–1859) видно, что ученики начинали поступать в возрасте 7 лет и покидали школу к 15 годам. Большинство учеников были в возрасте от 9 до 13 лет [О:та 2015, с. 219]. Эти данные отражают ситуацию и в других школах по стране¹. К концу периода Эдо существовало более десяти тысяч *тэракоя* по всей Японии. Многие из них возникли в конце XVIII и первой половине XIX века, то есть в конце периода Эдо, и послужили фундаментом для начального образования в последующий период Мэйдзи (1868–1912) [Минова 1996, с. 349].

Образование в начальных школах *тэракоя* имело светскую и практическую направленность: «крестьяне, торговцы, горожане осваивали в этих школах азы чтения, письма и арифметики, необходимые им в повседневной жизни» [История Японии 2018, с. 242]. Главная функция школ состояла в обучении горожан и крестьян чтению, письму и базовым трудовым навыкам, необходимым для практической деятельности (так называемые *ёми каки соробан* (読み書き算盤), то есть, «чтение, письмо, счёты»), а содержание многих пособий было связано с торговлей. Л.Д. Гришелева даёт следующее описание: «главными предметами были чтение и письмо, за ними шёл счёт, в отдельных школах добавлялись ещё элементы морального воспитания. В очень немногих школах учебная программа была значительно шире. Учебные материалы подбирались преподавателями школ и были максимально приближены к практическим нуждам учащихся и их семей» [Гришелева 1986, с. 150]. Программа обучения грамоте обычно состояла из следующих этапов: сначала учили читать и писать слоговую азбуку *кана*, слова (географические названия, фамилии), потом короткие и длинные тексты (тексты, связанные с земледелием, торговлей, письмовники, моральные наставления (*кё:кун* 教訓), деревенские своды правил (*окитэ* 掟) и образцы практически нужных документов) [Дзусэцу Нихон бункаси тайкэй 1967, с. 246–248]. Важное место в обучении письму занимало переписывание образцов под руководством учителя,

¹ Несмотря на разнообразие, типичные *тэракоя* можно описать так: «В среднем на школу приходилось от 30 до 60 учеников и один учитель. Девочки и мальчики учились вместе, но число вторых явно преобладало. Принимались в школу дети 6–8 лет, оканчивали ее в 11–13. В среднем курс обучения занимал четыре-пять лет. Посещение школы было нерегулярным. Во время сезонных работ сельские школы прекращали занятия. Деления на классы не было. Уроки продолжались три-четыре часа в день» [Гришелева 1986, с. 150].

который и проверял сданные работы. Весной и осенью в *тэракоя* было принято проводить выставки письменных работ учеников (*сэкигаки* 席書).

В процессе обучения в школах *тэракоя* ученики получали начальные знания о мире и обществе, а также знакомились с нормами поведения. Как подчёркивает А.Ф. Прасол, «важнейшее место в обучении занимала конфуцианская мораль и этика» [Прасол 2005, с. 38–39]². В традиционных средневековых учебных пособиях, которые продолжали использоваться в *тэракоя* до конца периода Эдо, сочетались буддийские и конфуцианские нравоучения³. Однако с середины XVII века вместо традиционно доминировавшего буддийского содержания в учебных пособиях стали преобладать конфуцианские идеи. Например, свод правил Сасаяма Байан 1695 г., которому посвящена эта статья, ставит целью воспитание человека, в первую очередь, на основе конфуцианских этических понятий [Минова 1996, с. 349].

Нравоучительное и религиозное содержание воспроизводилось в традиционных учебных пособиях, которые переиздавались в течение всего периода Эдо. Использование старых пособий, хотя и подвергается критике современных исследователей,⁴ показывает, насколько сильны были консервативные тенденции в образовании, общественной мысли и культуре периода Эдо. Практическое обычно сочеталось с проверенной временем этикой. Например, в текстах по каллиграфии подчёркивалась не столько практическая выгода от изучения письма, сколько польза для внутреннего самосовершенствования. Даже в текстах о торговле присутствуют назидательные упоминания о важности общественных отношений, развитии человека, Пути Человека и Пути Неба⁵. В целом, основной целью образования в период Эдо было консервативное поддержание общественного спокойствия и порядка, поэтому «поощрялись опрятность, аккуратность, прилежание, хорошее поведение; вместе с тем детям прививали почтительное отношение к родителям и к учителю. Ребенка с малых лет воспитывали в духе почитания старших» [История Японии 2018, с. 244]. Подобные качества культивирует и свод правил Сасаяма Байан для учеников *тэракоя*.

² Стоит отметить, что ещё в храмовых школах периода Муромати (XIV–XVI вв.) изучались «чтение и письмо, буддийская литература, поэзия, музыка, ритуальные (чайная церемония, ароматические букеты) и игровые (*го*, *сугороку*, *сумо*;) предметы. Мораль и этика как отдельный предмет в школах не изучалась, но моральные наставления были широко представлены в списке учебных текстов» [Прасол 2005, с. 38–39]. В школах *тэракоя* периода Эдо значительная часть содержания многих учебных пособий тоже была связана с этическим воспитанием.

³ Среди средневековых дидактических пособий, которые успешно использовались в период Эдо, были, например, «Обучение детей» (яп. *До:дзикё*: 童子教, около XIV в.) и «Обучение истинным словам» (*Дзицугокё*: 実語教, около XII в.).

⁴ Например, Дональд Шивли считает, что даже в конце периода Эдо некоторые из самых употребительных пособий удивительным образом не отвечали нуждам ни самураев, ни горожан [Shively 1991, p. 219].

⁵ Для многих категорий текстов периода Эдо характерно внимание к этическому воспитанию на основе конфуцианской морали. Например, можно отметить нравоучительные трактаты мыслителя-конфуцианца Кайбара Экиэн (1630–1714), посвящённые воспитанию детей, семье, здоровью, образованию и др. [Оськина 2013].

О тексте

В разных школах периода Эдо было принято составлять своды правил. Одним из самых известных текстов подобного рода является «Свод правил [для] учеников школы *тэракоя*» (*Тэрако сэйкай сикимоку* 寺子制誨式目), который широко использовался в начальных школах *тэракоя* в XVIII–XIX веках. К сожалению, очень мало известно об авторе и создании этого текста. Учитель каллиграфии Сасаяма Байан (笹山梅庵, конец XVII века) в городе Осака составил текст, который был и сводом правил для учеников его школы, и образцом для переписывания от руки (яп. *ринсё* 臨書) на занятиях по письму. Этот текст, опубликованный в 1695 году и впоследствии многократно переиздававшийся, обрёл большую популярность⁶ по всей Японии с середины периода Эдо, став одним из классических пособий для школ *тэракоя* [Коидзуми (1) 2019, с. 4].

Текст состоит из 37 параграфов, в которых даны как наставления, касающиеся непосредственно каллиграфии (важность предмета, практические советы, использование кистей и бумаги), так и нравоучительные советы о поведении учеников в школе и дома, об отношениях с учителями и одноклассниками и тому подобном. Ключевое значение придаётся воспитанию ума/сердца (яп. *кокоро* 心) и следованию Пути Человека (яп. *хито но мити* 人の道). Также подчёркивается важность письма для достижения духовного совершенства: «Путь стать буддой, стать божеством [синто] и называться мудрецом также начинается с письма». В тексте есть и предостережения о том, что нарушение правил и их отсутствие в сердце приводит к позору и потере положения в обществе [Коидзуми (2) 2019, с. 4]. Целью переписывания этого свода правил было не только улучшение каллиграфических способностей учеников, но и воспитание их сознания и поведения. Запреты и советы в тексте, по всей видимости, основаны на реальной педагогической практике и дают представление о поведении учеников и о том, что учителя считали нежелательным. В целом, этот текст представляет большой интерес с точки зрения истории образования в период Эдо.

Читая и переписывая этот текст, ученики привыкали к эпистолярному стилю (яп. *со:ро:бун* 候文), который широко использовался в письмах и документах в период Эдо. Они также практиковали распространённый в период Эдо каллиграфический стиль *оизрю:* (御家流), в котором используется спектр рукописных форм иероглифов от полускорописи (яп. *гё:сё* 行書) до скорописи (яп. *со:сё* 草書). Этот дидактический текст, изначально предназначенный для переписывания от руки, сохраняет своё практическое, учебное значение до сих пор. В целом, важность подобных пособий заключается в том, что они показывают, как именно японцы осваивали свою письменность в её рукописной форме. Для того, чтобы понять, как японцы учились читать и писать в период Эдо, полезно не только

⁶ В период Эдо на основе этого сочинения было создано много похожих сводов правил для учеников. Например, манускрипт в 3 тетрадях «Тэрако сикимоку сэйхо:» (寺子式目制法), основанный на тексте Сасаяма Байан, был написан в 1863–1864 годах, то есть в самом конце периода Эдо. Примечательно, что в данном случае изучение и переписывание этого текста длилось более одного года [Синхаккэн но о:раймоно 236–240].

читать, но и переписывать (кистью или карандашом) пособия XVII–XIX веков, подражая ученикам *тэракоя*⁷.

Перевод текста, предлагаемый в этой статье, сделан по следующему ксилографическому изданию: «Свод правил [для] учеников школы (для мальчиков и девочек)» (яп. Ё:до: дзидзё *тэрако сикимоку* 幼童児女寺子式目, Осака, 1835)⁸. Автор текста – Сасаяма Байан, но текст в этом издании написан каллиграфом начала XIX века Нисикава Рю:сё:до: (西川竜章堂 или Ёсинобу 美暢). Наш перевод на русский язык является филологическим, он выполнен максимально близко к японскому оригиналу и потому не всегда выглядит стилистически естественно, однако это облегчает сопоставление с японским текстом⁹.



Рис. 1. Начало «Свода правил [для] учеников школы тэракоя», издание 1835 г. Справа изображение святилища Дадзайфу Тэммангу: на Кюсю, в котором почитается покровитель наук Сугавара-но Митидзанэ 菅原道真 (845–903).

⁷ В настоящее время многие пособия XVII–XIX веков оцифрованы в Японии и за её пределами и доступны в Интернете на сайтах библиотек, архивов и др.

⁸ Текст хранится в Библиотеке города Миёси, префектура Хиросима, Япония (三次市立図書館蔵). Полная онлайн-версия доступна в Интернете. URL: <https://trc-adeac.trc.co.jp/Html/ImageView/3420905100/3420905100200010/0243/> (дата обращения: 31.07.2021).

⁹ Существует английский перевод одного из вариантов текста [Dore 1965, pp. 323–326].

[3]¹⁰ Свод правил [для] учеников школы *тэракоя*¹¹
(перевод с японского языка и комментарии А.Ю. Луценко)

► Родиться человеком и не писать не [подобает] человеку¹². Это сравнимо со слепотой. К тому же это стыд [для] учителей и родителей, [4] и вообще позор самого человека. Говорят, что сердце трёхлетнего [не меняется] до ста лет¹³. С целеустремлённостью, не забывая про этот позор, следует из всех сил учиться писать.

► Так как [станет ли человек] хорошим или плохим зависит от друзей [с кем он водится], следует следить за [своим] поведением [в общении] друг с другом, самостоятельно подавлять склонности к плохому, учиться сосредоточившись на письме.

► Очень плохие люди подражают тем, кто за столом разговаривает бесполезно, [5] зеваает, потягивается, дремлет, ковыряет в носу, жуёт бумагу, грызёт кисти и не учится. Что бы другие ни делали, следует тихо сосредоточиться и учиться, стараясь [писать] каждый иероглиф.

► Следует обязательно избегать спешки в письме. [6] В общем, поскольку нет примеров, чтобы нетерпеливый человек стал известным, следует писать иероглифы добросовестно, плавно и спокойно.

► Если писать опираясь на стол, облокотившись, писать суетливо одними кончиками пальцев, или писать не сосредоточившись и невнимательно, то почерк не улучшится. Чтобы не ошибаться в держании кисти [для письма] и прочем, [7] следует прилагать все усилия к каждому иероглифу и писать уверенными движениями кисти [для письма].

► Тот, кто держит кисти и бумагу в беспорядке, не может совершенствоваться. Тот, кто аккуратно использует даже испорченную старую кисть, быстро улучшает письмо, поэтому следует обращаться с кистями внимательно.

Также, кроме [использования] белой бумаги для чистовиков и тому подобного, [8] следует строго избегать того, чтобы напрасно тратить [бумагу], резать и рвать её, а также выбрасывать её после использования.

► Не следует разбрасывать [бумаги и прочее] вокруг себя во время письма. Поверхность стола и [всё] вплоть до ящика с тушечницей [и другими предметами] следует содержать аккуратно. Также, не следует разбрасывать кисти с тушью.

► Рванные, с раскрытым швом, грязные одежды [10] выглядят плохо и, более того, показывают испорченный характер ученика, и на это неприятно смотреть, не так ли? Следует всегда [вести себя] тихо и осмотрительно, чтобы не повредить одежду и прочее.

► Озорные шалости не приносят пользы. Шутки и забавы нарастают и становятся ссорами. Необходимо всегда размышлять о своих ошибках и быть осмотрительным. [11] К

¹⁰ Цифры в квадратных скобках указывают на номер кадра (разворота книги) в японском издании (с 3 по 36, на 9 и 25 иллюстрации без текста).

¹¹ «Ученик школы» или «ученик храма» (яп. *тэрако* 寺子). Изначально буддийские храмы (яп. *тэра* 寺) были центрами образования, но в период Эдо (1603–1868) школами *тэракоя* (寺子屋) называли светские, частные начальные школы. В этом тексте «школа» и «храм» использованы как синонимы.

¹² Буквально, «тот, кто родился человеком и не пишет, не есть [настоящий] человек».

¹³ То есть, характер человека не меняется с возрастом. Есть другие варианты этой пословицы со словом «дух» (яп. *тамасий* 魂) вместо «сердце, ум» (яп. *кокоро* 心).

тому же, борьба сумо, борьба на руках, борьба ногами, перетягивание деревянной подушки¹⁴ и подобные силовые действия, неподходящие для детей, строго запрещены.

► Быть безрассудным на берегах канав, берегах рек и моря, [около] колодцев, на краях веранд, каменных площадках, террасах [с лестницами] и опасных местах вообще, является очень непочтительным [к родителям]. К тому же, поскольку не вредить и не ранить себя называется началом сыновней почтительности, [12] следует быть внимательным, чтобы не было своевольного поведения.

► Те, кто невнимательны [к другим], не живут хорошо. Прежде всего, так как Путь Человека начинается с почитания родителей, почтения к учителю, уважения старшего брата и доброты к младшему брату, следует вести себя учтиво, и даже среди друзей следует очень внимательно разговаривать, [выбирая] выражения и прочее.

► Прежде всего, основа – это держать сердце чистым. [13] Для человека, который приходит в школу для изучения Пути Человека, некрасиво пачкать ноги грязью, красить обе руки тушью и иметь лицо похожим на [ненужную] исписанную бумагу. Видя чужие ошибки, следует размышлять о своем виде и быть осмотрительным.

► Ученики должны держать волосы в порядке, держать края кимоно ровно [14] и правильно завязывать пояса. Не следует выглядеть неопрятно.

► Друзья – то же самое, что братья. Они [должны] хорошо ладить [друг с другом] как рыба и вода, во всех делах не делать дурного другим. Следует стараться, чтобы было хорошо себе, конечно, и другим тоже.

► Слишком умничать и лгать о разных вещах [15] – это причина, [по которой] становятся ворами. Ни в коем случае нельзя лгать. Также, нельзя скрывать даже малое, даже в шутку.

► Расточительность человека начинается со рта. Какая бы ни была утренняя и вечерняя еда, следует есть, что дадут без любых капризов о еде, жалоб и прочего. В особенности, если станет известно о дурных [поступках] таких, как покупка еды,¹⁵ [16] [ученикам] положено оставить [занятия письмом] на долгое время.

► Поскольку письмо не улучшается, если не учиться выдерживая холод и голод, не следует переедать и есть сытно. К тому же, так как низменный ум проявляется через рот, [следует] есть очень тихо и скромно, не следует есть то, что не дают другие [в школе].

► Небрежный¹⁶ человек торопится есть, [17] как худая обезьяна, пожирающая орехи, как видно в старой поговорке¹⁷. Нерадивый ребёнок по привычке несдержан в еде, также любит [пить] горячую воду и чай без жажды, уходит по малой нужде не желая оставаться [на уроке], использует [разные] вещи как повод для безумных игр. Не с чем сравнить низменность ума [такого ученика]. Следует быть скромным [в принятии пищи] и привычно знать стыд.

¹⁴ Деревянная подушка (яп. *кимакура* 木枕) – подушка из ткани на деревянной подставке в виде ящика. Игра заключалась в перетягивании такой подушки пальцами.

¹⁵ Речь идёт о покупке сладостей детьми.

¹⁶ Можно также перевести как «ленивый, нерадивый, расхлябанный».

¹⁷ Цитата из дидактического текста «Обучение детей» (яп. *До:дзикё*: 童子教, около XIV века), который широко использовался как пособие для начальных школ в период Эдо.

► Никому не нравятся дети,¹⁸ которые курят табак, пьют сакэ, [18] охотно смакуют горячую и холодную воду. Те, кого ненавидят [другие] люди, в конце концов получают наказание от Неба, а те, кого любят [другие] люди, в ближайшее время получают защиту божеств. Не только этим [курением и прочим, но во всём] не следует даже немного вызывать ненависть других людей.

► Любые желаемые вещи любого вида не следует брать без спроса. [19] Если [кто-то] украдёт тайком от кого-то даже один лист белой бумаги, это будет позором на всю жизнь.

К тому же, среди друзей, следует строго избегать продавать и покупать что бы то ни было. Кроме этого, следует воздерживаться от получения вещей¹⁹ от маленьких детей.

► Повозка едет тысячу *ри* благодаря чеке²⁰ в три *сун*. Человек вредит телу в пять *сяку* языком в три *сун*²¹ [20]. Нет тех, кто ненавидит ворону за черный цвет. Следует знать, что [люди] ненавидят её за шумный рот. Следует понимать, что бесполезная болтовня, опрометчивые высказывания и громкая речь – это состояние попрошайек и изгоев.

К тому же следует безусловно избегать непрошенных замечаний, ябедничества, вмешательств [в разговор], расспросов [из любопытства], злословий за чьей-то спиной, придилок к чьим-то словам и тому подобного. В общем, позорящие других язвительные намёки, скрытые намёки²² и прочее [21] нравятся дурным людям.

► Приходя в школу, открыто рассказывать плохое о своём доме, и, возвращаясь домой, говорить пренебрежительно о школе, для того чтобы прикрыть [этим] свои дурные поступки – свойственно нерадивым детям, и поэтому следует избегать [даже немногих таких] слов.

► Непременно нужно следить за движениями рук и ног. Если невнимательно [22] бегать и ходить, происходят непредвиденные оплошности. Ходить [по комнате], открывать и закрывать двери, даже приводить в порядок мебель, [всё это] следует стараться делать тихо, не нарушая порядок.

► Даже ненадолго не следует надевать сандалии и башмаки²³ других людей. Это самая большая невоспитанность. В случае ошибки из-за того, что [обувь] похожа, следует выразить сожаление и непременно извиниться [23].

► С дурной компанией неразумных и безнравственных не следует водиться изначально. Даже если [бывает] общение, следует вести себя так, чтобы не было никаких неприятностей. Как говорят, у заборов и ссор не одна сторона. Если одноклассники обвиняют друг друга и не уступают, доводя дело до ссор, то это будет [считаться] проступком обеих сторон.

► Надписи на [главных] храмовых зданиях, а также на [прочих] жилых и храмовых строениях, строго запрещены²⁴. Также, если кто-то ради забавы сломает раздвижные двери,

¹⁸ Речь идёт о детях и подростках.

¹⁹ *Мономораи* (物貰) – попрошайка, нищий. Возможный перевод: «клянчить, выпрашивать вещи у маленьких детей».

²⁰ Чека – клин или стержень в отверстии на конце оси повозки для удержания колеса.

²¹ *Ри* (理) – около 3,9 км. *Сун* (寸) – около 3,03 см. *Сяку* (尺) – около 30,3 см. Цитата из дидактического текста «Обучение детей» (яп. *До:дзикё:*), но её первая часть про повозку и чеку взята из китайского философского текста «Хуайнань-цзы» (яп. *Энандзи* 淮南子, II век до н.э.).

²² Или «шёпот».

²³ Сандалии из бамбука, соломы или тростника (яп. *дзо:ри* 草履), деревянные башмаки (яп. *бокури* 木履, яп. *гэта* 下駄).

[24] поцарапает колонны, загрязнит маты татами и тому подобное, то это [будет] крайне непростительно.

► Следует строго воздерживаться от разных [азартных] игр, лотерей,²⁵ игр с монетами²⁶ и тому подобного, потому что умы людей становятся низменными из-за одной монетки²⁷.

► Те, кто останавливаются [по дороге] у витрин или у ворот, смотрят на попрошаек, торговцев лекарствами и других, а также отвлекаются по дороге в [школу] и обратно, и позорят имена своих учителей и родителей, должны [считаться] непомерно нерадивыми [26].

► Те, кто, [думая,] что никто не узнает, посреди ночи на пустырях или на перекрёстках громко поют песенки, [отрывки] дзёрури²⁸, буддийские молитвы²⁹ и прочее, не считаясь с людьми, считаются пошлыми и их отвратительно слышать. В местах, где люди не видят и не слышат, следует быть особенно осмотрительными.

► Тех, кто плохо обращается и начинает ссоры с девочками и теми, кто младше, [27] нельзя назвать учениками школы. Их всецело следует считать животными, похожими на людей.

► Даже если случится что-то необычное любого вида, конечно же не следует всем одновременно шуметь. [Ученики] также должны ходить по нужде и прочим [причинам] по очереди.

► Следует говорить родителям о своем уходе [в школу] и сообщать им о возвращении. Входить и выходить [28] нужно согласно указаниям учителя. Те, кто когда-либо делают вид, [что идут в] дом учителя и веселятся в другом месте, неопишимо [дурны]³⁰.

► Среди людей те, кто [ведёт себя как достойные] люди, считают других людьми. Среди людей те, кто не [ведёт себя как достойные] люди, не считают других людьми. Так как есть такое высказывание, [следует] уважать разных людей, и особенно следует воспитывать младших учеников с любовью, чтобы очень их поддержать³¹ [29].

► Поговорка гласит, «Под молодым деревом, снимают головной убор»³². Поскольку также говорят «Воспитание [важнее,] чем происхождение»,³³ не следует непременно

²⁴ Храмовые здания (буквально, «залы и пагоды»). Здесь речь идёт о разных зданиях и помещениях школы.

²⁵ Лотерея (буквально, «вытягивание сокровища» *хо:бики* 宝引き), популярная в периоды Муромати (1336–1573) и Эдо. Обычно проводилась на Новый год. Одну из многих верёвок привязывали к померанцу (горькому апельсину) или другому предмету (сладости, деньги). Выигрывал тот, кто тянул за призовую верёвку. Запретам подвергались азартные варианты игры на деньги.

²⁶ Детская азартная игра *анаити* (穴一) была популярна в период Эдо. В 1-й месяц года дети и подростки бросали монеты или камни в ямку в земле с определённого расстояния. Побеждал тот, кто попал в ямку.

²⁷ В некоторых вариантах текста добавлено, что эти игры допускаются в школе в умеренном количестве со дня Нового года до 15-го числа 1-го месяца.

²⁸ *Дзё:рури* (浄瑠璃) – жанр драматической прозы для речитативного пения. Песенный сказ под аккомпанемент струнного инструмента, который с XVII века объединился с кукольным представлением.

²⁹ *Таканэмбуцу* (高念仏) – громким голосом возносить молитвы будде Амида, произнося «(наму) Амида буцу» (南無阿弥陀仏).

³⁰ Буквально, «[настолько дурны, что] нельзя выразить словами» (*гонго до:дан* 言語道断).

³¹ Глагол *торитацу* 取り立つ также значит «выделять (среди других), покровительствовать, опекать, предпочитать».

³² Потому что неизвестно, насколько большим оно вырастет. И с человеком малого возраста следует обращаться уважительно, потому что неизвестно, кем тот вырастет.

³³ То есть, на формирование человека больше влияет воспитание и окружение, чем происхождение и статус.

ненавидеть даже плохих одноклассников. Наоборот, это только вредит. Так как есть стих, в котором говорится, «Когда я [веду себя] хорошо, то другие не станут [вести себя] плохо»,³⁴ следует увещевать даже плохих друзей, не позоря их, чтобы они стали [прямыми] как полынй среди [стеблей] конопля³⁵ [30].

► Насколько бы лучше других ни было своё письмо, будучи скромным, не следует иметь гордый и высокомерный ум. Если в детстве есть даже немного такого [гордого] ума, то после взросления, это станет препятствием к успеху в жизни.

► Держась на расстоянии в семь сяку, не наступают на тень учителя³⁶. В благодарность за один иероглиф, [даже] вырывают [свой] язык, говорят³⁷. Своему хозяину, родителю и учителю [31] не следует возражать даже одним словом. Твёрдо веря в [их] правила и наставления, следует спрашивать и слушать [их] больше и больше о важности Пути Человека.

► Накапливая хорошее, обретают счастье. Если делают зло, несчастье приходит³⁸. Тот, кто будучи человеком, не думает о сыновней почтительности, равен животному. Тот, кто не верит в Путь, не отличается от дерева или камня. Это и есть суть наставлений. Те, кто не понимают [их] как следует, [32] получают наказание Неба. Не говоря уже о том, что они часто позорятся, роняют свою репутацию, теряют своё положение и, несомненно, [испытывают] сожаление.

[Просто] слышать эти вышеизложенные статьи ушами и произносить их ртом, не следует считать умением. Следует считать главным только сосредоточение духа [на них], понимание [их] умом и соблюдение [их] телом. После взросления будет понятен [их] глубокий смысл. [33] Сандал душист [ещё будучи] ростком, птица калавинка³⁹ поёт Мо:гю:⁴⁰ изнутри яйца, как говорят. В самом деле, родиться человеческим ребёнком, но [лежать] растянувшись бесцельно, прослыть [человеком] без умения и таланта, без сыновней почтительности и без чести, быть осмеянным [всеми] людьми – это вечный позор. Следует понять, что слава и неудача всей жизни [34] находятся перед глазами в настоящий день⁴¹. В [таких] делах, как достижение человеческого спокойствия ума, осуществление успеха в жизни, [и] обретение Пути, нет ничего лучше, чем занятие письмом. Однако, небрежный ум возникает легко, а учащийся ум легко нарушить. Когда вода течёт не переставая, она

³⁴ Цитата из стиха неизвестного автора: «[В ответ] на моё хорошее [поведение] другие не будут [вести себя] плохо. Проступки других – это мои проступки» (*Варэ ёки ни хито но асики га араба косо, хито но асики ва вага асики нари* 我よきに人のあしきがあらばこそ人のあしきは我があしきなり). Этот нравоучительный стих встречается с небольшими изменениями в разных текстах периода Эдо.

³⁵ Цитата из дидактического текста «Обучение детей» (яп. *До:дзикё*:).

³⁶ Цитата об уважении к учителю из дидактического текста «Обучение детей» (яп. *До:дзикё*:). Сяку (尺) – около 30,3 см.

³⁷ Речь идёт о благодарности учителю за обучение грамоте. Источник цитаты неизвестен.

³⁸ Близко по смыслу к цитате из дидактического текста «Обучение истинным словам» (*Дзицугокё: 実語教*, около XII в.): «Тот, кто делает добро, получает благополучие. Тот, кто любит плохое, навлекает на себя несчастье» (修善者蒙福好悪者招禍).

³⁹ В буддизме, птица с человеческой головой и сладким голосом, живущая в Чистой Земле.

⁴⁰ «[То, что] ищут незнающие» (яп. *Мо:гю:*, кит. *Мэнцю* 蒙求), учебник для детей, созданный в Китае в эпоху Тан (618–907). Был распространён в Японии с периода Хэйан (794–1185).

⁴¹ Можно перевести как «находятся в данный момент в настоящем». То есть, поведение в каждый момент определяет успех или неуспех всей жизни.

становится океаном⁴². Будучи убеждённым в этом принципе, не останавливайся даже на день, даже на короткое время. Путь стать буддой, стать божеством [синто] [35] и называться мудрецом также начинается с письма. Это значит, что хорошие поступки всего мира⁴³ заключены всего лишь в одном росчерке кисти. Самое главное то, что следует совершенствоваться больше и больше. Свод правил такой, как изложено выше.

Посади и смотри! Нет деревень, в которых цветы не растут. Именно от [дурного] ума поведение низменно [36].

Изучение письма сравнивается с бутоном цветка, [который] скрывается в глубине ума⁴⁴.

О, если бы ум отбрасывал дурное снова и снова! [Такое] сожаление есть лучшее учение.

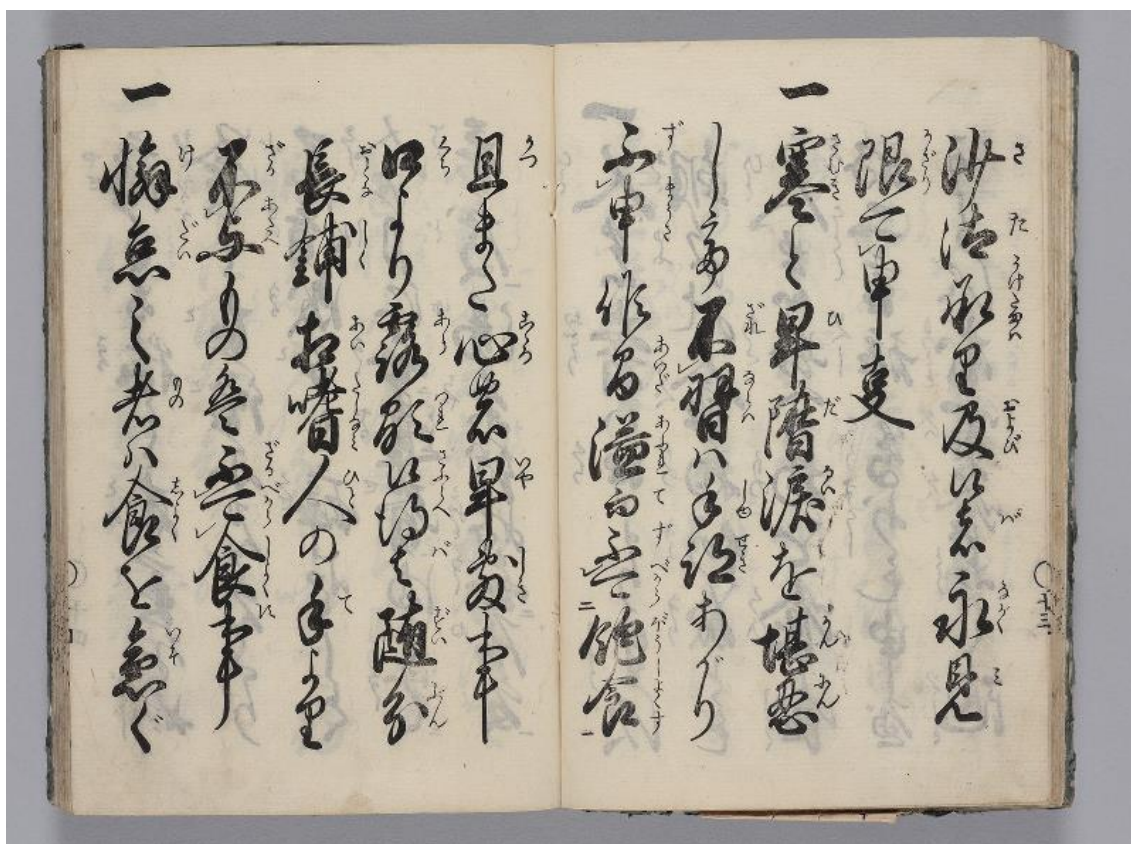


Рис. 2. Текст «Свода правил [для] учеников школы тэракоя». Соответствует отрывку [16]

⁴² Видимо, на этой идее основан псевдоним автора текста, каллиграфа Сасаяма Байан, «Зал океана» или «Храм великого моря» (яп. *Дайкайдо*: 大海堂). Вероятно, так называлась и его школа или кабинет.

⁴³ Буквально, «земли под небом и четырёх морей».

⁴⁴ Скорее всего, этот стих о том, что существует взаимосвязь между письмом и умом/сердцем (яп. *kokoro* 心). Другой вариант перевода: «Считая глубины ума [своим] прибежищем, сравниваю изучение письма с бутоном цветка».

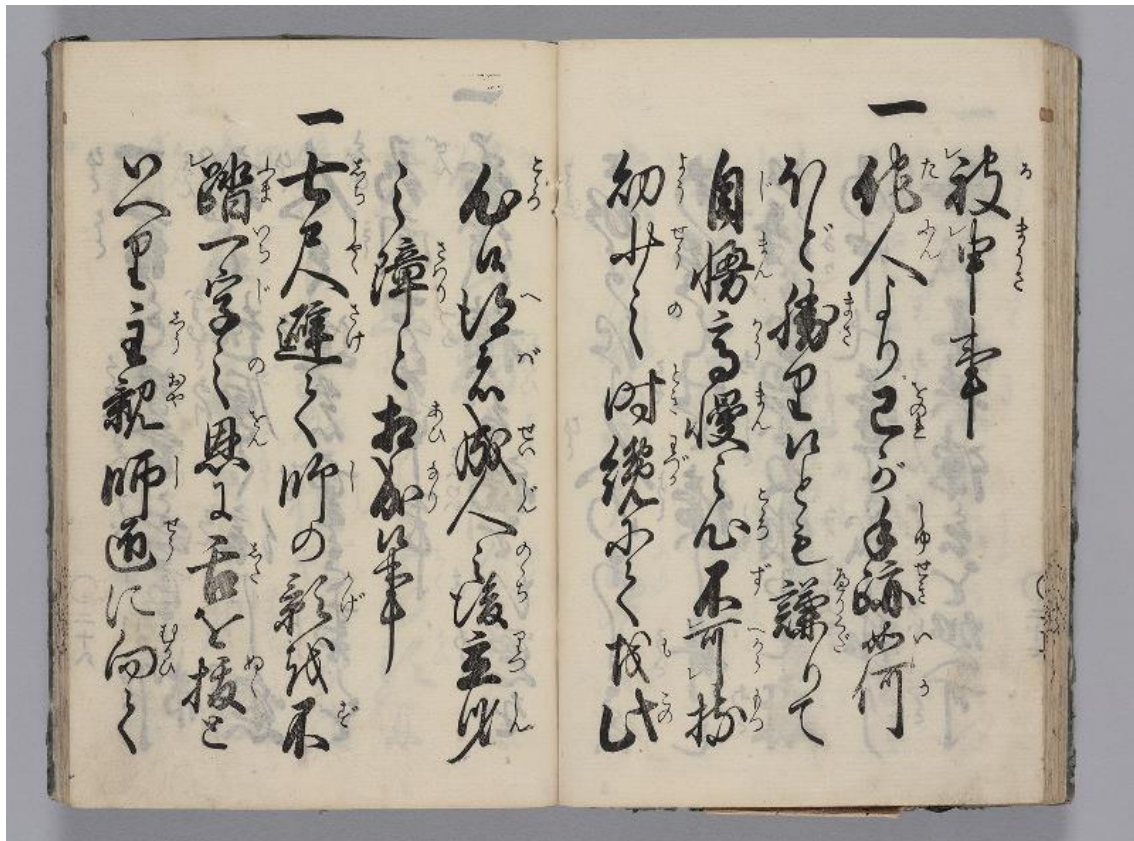


Рис. 3. Текст «Свода правил [для] учеников школы тэракоя». Соответствует отрывку [30]

[3]⁴⁵寺子制誨式目

一人と生れて物かゝざるは // ひとにあらざるを盲 // 目に縦たりかつは // 師の恥親の
恥都而 // [4]其身の恥辱也三子の // 心百までといへり志を // 起し此恥を忘れず手 //
習ひ可被精出事 //
一善悪は友によるの間 // 相互に行義を嗜み // 悪事に萌氣性を // 我と責伏て筆法に //
心を移し習可被申事 //
一机に懸て無益の雑談 // [5]或は欠氣し延し或は // 居眠り鼻を啜り紙を // 嚙筆の管を
喰不習 // 人を手本とする事極 // 悪人の所業なり人は // 兎もあれ角もあれ // 其身は神妙
に心を止め // 一字とに能身を入習ひ // 可被申候事。 //
一早書急度相慎べし // [6]惣而氣の短き者之 // 名人と成たる様なく候 // 間文字律義に
丸く // 静に書習可被申事 //
一卓に泥れ臂を附指 // 先計にて狭書し或は // 浮虚にて氣楽に書 // 候而は手跡上る

⁴⁵Цифры в квадратных скобках указывают на номер кадра (разворота книги) в японском оригинале, издании 1835 г. (с 3 по 36, на 9 и 25 иллюстрации без текста). Знаки «//» обозначают переход на новую строку вертикального текста в японском оригинале.

ものにて 無_レ之_レ候筆の持様など 違_レひ不_レ申 候様に字毎に 〔7〕こゝろを砕き筆勢
 // たしかに書ならひ可_レ被_レ申事 //

一筆紙を放埒にいたし 候 者は手揚かね申 候 // 損じたる古毫成とも // 大切に遣ふ人
 は手跡早く // あがり 候 間筆扱ひに // 心を可_レ被_レ附事 //

たゞしろ 白き紙を清書等之 // 〔8〕外に 猥に剪割費 // なる儀に遣ひ捨 候 義 // かたく 慎 可_レ申
 事 //

一其身の居廻りに手習 // いたし候時取散べからず // 卓之上 硯 文庫の内 // まで奇麗に取
 置べし // 且又墨筆翻散 候 はぬ // 様に可_レ被_レ致事 //

一着物の破 綻 為_レ穢 が見 // 〔10〕苦敷よりも其子の心 // 座間之破れたる 所 察
 // られ見るも右る左き事 // ならずや常と物 静に // 衣類等 暴 申さず 候 様に // 相 嗜 可_レ
 被_レ申事 //

一悪腕に徳ある事なし // 戯 の座興 長 じて鬭 // 諍となる唯常と我身 // の 誤りを 顧
 慎 候 事 // 〔11〕肝要に候且また相撲 // 腕押臍押 枕 引等児 // 童に似合ざる 力 業堅く // 無
 用に候事 //

一堀端川端濱行井の // 本縁際石壇 登 臺 総 而 // 危 所にて 狂 候事大 // 不孝にて候其上
 身を // 毀 不_レ傷 を孝之 始 と // 申候 間 身持自在に // 〔12〕 無_レ之様に相 嗜 可_レ被_レ申事
 //

一心入之悪敷者之能物 // 書事なし先 両 親を // 崇め師匠を 尊 兄を // 敬ひ 弟を 恵
 より人の // 道は 發 事に 候 へ者禮 // 義を正し友達中江茂 // 詞 づかひ以下随分慇懃 // 可_レ
 被_レ申事 //

一先心を奇麗に持を // 〔13〕もつて本とす人の // 道を 学 に寺に来る // 身として足は泥に
 穢 // 両手は墨に染面皷の // 反古に似たる有さまは // 見苦敷人のあしきを // 見て我身を
 省 其 // 身を 慎 可_レ被_レ申事 //

一寺子之髪は損ぜずる // 様着物は 裾 を能 合 て // 〔14〕帯の結びを 正 可_レすべし // 無 単袴
 なる身持被_レ致 // まじき事 //

一友達は 兄弟と同じ // 魚と水との如く中能 // 交り萬事人の為 // あしき事を不_レ致 我身
 は // 勿論人の為にも能様 // にと可_レ被_レ心 懸 事 //

一賢 過て物毎に 偽 云は // 〔15〕 盗人に成へき 基 なり // 仮初にも虚言を 申 // べからず且
 亦 少 之物 // なりとも左礼事にも // 不_レ可_レ藏 事 //

一人の奢は口より生ず // 朝夕の食物何成とも // 人の興へる物を喰食 // 好二言辞等少
 も申べ // からず 尤 買喰等之 陋 // [16] 沙汰 承り 及 侯者 永見 // 限可 申事 //
 一寒と卑隋涙を堪忍 // して不 習は手跡あがり // 不 申 侯間 溢而不 可 飽食 // 且
 また心の卑敷事 // 口より露頭 侯得者随分 // 長 鋪相 嗜 人の手より // 不 与 ものは不
 可 食事 //
 一懈怠の者は食を急ぐ // [17] 疲たる猿の木実を如 食 と古語に見えたり // 不情成子
 の癖として // 食事に無 遣脊 又 無 吞度 湯茶を好 無 居度 小用に立物に加合附
 て // 遊狂ふ其心の卑賤事 // 縦るにものなし 嗜て尋 常に恥を知可 給事 //
 一子供の莠蕩を餐酒を // [18] 飲好而湯水を細く吞侯 // 者を可愛がる人無 之侯 // 人に 憎
 る者は終に 蒙 天 罰 被 愛 人 輩は神明之 // 預 加護 事目前に候是に // 不
 限人之憎を請侯儀 // 少しにても致され間 // 鋪侯事 //
 一欲物は品により物に // より可 被 致 所望 侯白紙 // [19] 一枚たり共其仁に隠し // 盗取
 被 申 侯者生前之 // 可 為 恥辱 事 //
 附 於 友達中 不 寄 何 // 賣買かたく可 慎 侯 // 其外幼少之子供に物 // 貰 侯儀可
 有 遠慮 事 //
 一車は三寸之轄を以千 // 里を行人は舌三寸を // 以五尺之身を 損 鳥の // [20] 色の
 黒は憎者なし口の // 姦敷を憎む是を以可 // 知無益之雑言放言高 // 咄しは乞食非人の
 境界 // と可 被 心得 事 //
 附 不 問語告口差出口 // 根問陰言詞葉 咎 // 等急度可 慎 侯 惣而 // 人に恥を興へ宛言
 // 耳研等者悪人之 // [21] 所 好にて侯事 //
 一寺に来ては宿のよからぬ // 事を白地に語 宿所に // 帰りては己が悪事を // 掩ひ陰
 ために寺を悪さまに // 沙汰する事不清なる // 子供之常に 侯間 一口 // より 慎
 可 被 申事 //
 一人は手許足元に氣を // 付る事肝要に 侯 匱相に // [22] 走 歩行 侯得者不 計 過 // 出来侯
 立廻り戸之明立 // 道具之取直しまで物 // 閑にいたし筋道不 違 // 様にと可 被 心懸
 事 //
 一仮初にも他人之草履 // 木履不 可 履第一之不 // 蟻也萬一似たる故に 誤 侯 // はゞ
 断を立急度詫言可 被 致事 // [23]
 一無理非道之悪友には // 兼と不 可 親 若立 交 // 侯 共物毎不 障様に挨 // 撈可 被
 致侯垣と闘諍は // 獨不 成といへり 萬一詰合 // 張合及 争論 輩者双 // 方之可 為

あやまり
誤事 //

一堂塔其外宿にても // 寺にても落書堅く無 // 用に候且又 徒に障子を // [24] 破り柱に疵
を付置等 // 汚 候 者不埒之 至に候事 //

一諸 勝負寶曳穴一等壹 // 銭の事より人之心は賤く // 成候間 堅可 慎事 //

一人の見世先 或は門前に // 立寄物乞 藥商等を // 見物しましては往還に // 致 道草 師匠
親の名を // 貶す 輩は以之外可 為 // [26] 不覚 事 //

一人は知らじと夜中野 // 離れ 或は道辻にて小歌 // 浄瑠璃高念佛など大 // 聲上て世に不
憚 輩は // 俗性も被 推量 聞憎き // ものに候人之不 見聞 所は // 一入 慎

可 被 申事 //

一女子 或者己より年之 // 劣たる者を 呵責諍論 // [27] 仕懸候者は寺子とは難 // 申 偏
に人に似たる畜 // 類と可 存事 //

一縦令如何様之 珍 事有 // 之候共何れ茂一度に // 不 可 立 騷 儀は勿論小用 // 等にも
代りゝに立可 被 申事 //

一両親には出るを告歸るを // 知らすべし進退は師 // [28] 命にしたがふべし萬一 // 師の家
を賣て他方に // 令 遊興 輩は言語 // 道断に候事 //

一人の人たる人は人を人とする // 人の人たらざる人は人を人とせず // と 申 事の候へ者諸人
を // 敬ひ殊に次弟子をば // 随分取立 候 様愛育可 // 仕 事 // [29]

一 諺に若木之下は笠を // 脱と云また氏より生育 // と申候へば 悪友達成 // 共強而不
可 憎 却て // 害となる事有 之候 // 我よきに人のあしきは // あれば社と讀し哥も // 候得

者悪敷朋にも麻 // の中の蓬と成 候 様に // 恥を不 與 諫言を加へ可 // [30] 被 申事 //

一他人より己が手跡如何 // ほど勝り候とも 謙 りて // 自慢高慢之心不 可 持 // 幼少之
時 纔にて茂此 // 心 侯得者成人之後立身 // 之 障と相成候事 //

一七尺 避て師の影を不 // 踏一字之恩に舌を抜と // いへり主親師匠に向て // [31] 一言も
口 答不 可 申制 // 訓之 趣 厚く信じ 愈 // 人之道の重き事を // 尋 聞可 被 申事 //

一善を積ば 福 を得悪を // 作せは 禍 来る人として // 孝を思はざるは畜類に // 等し道を信
ぜざるは // 木石に不 異 是 則 教 // 訓之道理也能と不 弁 // [32] 輩は 蒙 天罰

況 恥を // 重ね名を降し身の // 立所を失ひ後悔 可 為 // 眼前 事 //

右此条と耳に 覺口に // いふを以不 可 為 能たゞ // 氣に懲しこゝろに // 哲し身に守

るを以て // 可 要 也成人之後意 // 味之深事を可 被 察 // [33] 梅檀は二葉より馥 // しく

迦陵頻といふ鳥は // 卵の内より蒙求を // 轉るといへり流石なる人 // の子と生れ 徒に手

あし のば のう む げい ふ かう ふ ぎ な かふむ しよにん あざけ さふらふことしやう / せゝ ち
 // 足を延し能もなく無 // 藝不孝不義の名を // 蒙り諸人に嘲られ // 候事生と世との恥
 じよく いちだい かうみやう ふ かく がんぜんこんにち あること しる ひと はうしん おさ み たて
 辱 // なり一代之高名と // [34] 不覺は眼前今日に // 有事を識べし人の // 放心を納め身を立
 みち う こと て なら よき たぶおたるこゝろ で き やす なら こゝろ さまたげ やす みづなが
 道 // を得る事手習ひより // 善はなし但 懈 心は // 出来易く習ふ心は 妨 // 安し水流れて
 やま だいかい このことはり とくしん いちにち へん し もとどま こと ほとけ なりかみ
 止ざれば // 大海となる此 理を得心し // 一日も片時茂止る事 // なかれ佛と成神
 となり // [35] 聖賢に呼ぶゝの道も // 物書より起るは一天 // 四海之善行唯一筆に // 籠れる
 いひなります / べき る いたさ しゆぎやう ことかんようなり みぎせいかい の しきもくよつて ごとし くだんの
 謂也倍と可被致 // 修行 事肝要也 // 右制誨之式目仍而如 件 //
 うえ さと こゝろ み
 植て見よ // はなの // そだゝぬ // 里もなし // 心からこそ // 身は // いやしけれ // [36]
 て ならひ はな つばみ こゝろ おく が
 手習を花の 荅にたとへたり // 心の奥をかくれ家にして //
 をり すつ こゝろ こうくはい がくもん
 折 / \ にあしきを捨る心あらば // 後悔ほどの学文はなし //

[3] Тэрако сэйкай сикимоку

► Хито то умарэтэ моно какадзару моно ва хито ни арадзу. Корэ о мо:моку ни татозтари. Кацу ва си но хадзи оя но хадзи, субэтэ [4] соно ми но тидзёку нари. Микко но кокоро хяку мадэ то иэри. Кокородзаси о окоси коно хадзи о васурэдзу, тэнараи сэй идасарубэки кото.

► Дзэнъаку ва томо ни ёру но айда, аитагаи ни кё:ги о тасинами, акудзи ни кидзасу кисё: о варэ то сэмэфусэтэ, хиппо: ни кокоро о уцуси нараи мо:сарубэки кото.

► Цукуэ ни какаритэ, муэки но дзо:дан, [5] аруйва акуби си, ноби си, аруйва инэмури, хана о сусури, ками о ками, фудэ но дзику о куваэ,⁴⁶ наравадзару хито о тэхон то суру кото гоку акунин но сивадза нари. Хито ва то мо арэ каку мо арэ, соно ми ва симбё: ни кокоро о тодомэ, итидзи итидзи ни ёку ми о ирэ, нараи мо:сарубэки со:ро: кото.

► Хаягаки китто аицүцүсиму бэси. [6] Со:дзитэ ки но мидзикаки моно но мэйдзин то наритару тамэси наку со:ро: айда, мондзи ритиги ни маруку сидзука ни каки нараи мо:сару бэки кото.

► Цукуэ ни мотарэ,⁴⁷ хидзи о цукэ, юбисаки бакари нитэ сэсэригаки си, аруйва уваносора нитэ кираку ни каки со:ро:тэ ва сюсэки агару моно нитэ корэ наку со:ро:. Фудэ но моцу ё: надо тигаи мо:садзу со:ро: ё: ни дзи гото ни [7] кокоро о кудаки, хиссэй тасика ни каки нараи мо:сару бэки кото.

► Фудэ ками о хо:рацу ни итаси со:ро: моно ва тэагари канэ мо:си со:ро:. Сондзитару фуруфудэ нариতোмо тайсэцу ни цукау хито ва сюсэки хаяку агари со:ро: айда, фудэ аицүкаи ни кокоро о цукэрау бэки кото.

Тадаси сироки ками о киёгаки то: но [8] хока ни, мидари ни кири саки, цуиэ нару ги ни цукаи сутэ со:ро: ги, катаку цүцүсими мо:су бэки кото.

► Соно ми но имавари ни, тэнараи итаси со:ро: токи торитирасу бэкарадзу. Цукуэ но уэ судзури бунко но ути мадэ кирэй ни ториоку бэси. Кацу мата суми фудэ маки тираси со:равану ё: ни итасару бэки кото.

⁴⁶ В тексте 嚏, но должно быть 唧.

⁴⁷ В тексте 泥れ, но должно быть 凭れ.

► Кимоно но ябурэ хокороби кэгарэтару га ми [10] гурусики ёри мо, соно ко но кокородзама но ябурэтару токоро, сассэрарэ,⁴⁸ миру мо урусаки кото нарадзу я. Цунэдзунэ моно сидзука ни ируй то: ябурэ мо:садзу со:ро: ё: ни, аитасинами мо:сару бэки кото.

► Варуагаки⁴⁹ ни току ару кото наси. Тавамурэ но дзакё: тё:дзитэ, исакай то нару. Тада цунэдзунэ вагами но аямари о каэrimi цуцусими со:ро: кото [11] канъё: ни со:ро:. Кацу мата сумо:, удэоси, сунэоси, макурабики то:, сидо: ни ниавадзару тикаравадза, катаку муё: ни со:ро: кото.

► Хорибата, кавабата, хамаюки, иномото, энгива, исидан, ноборидай, со:дзитэ аяуки токоро нитэ куруи со:ро: кото, дайфуко: нитэ со:ро:. Соно уэ, ми о соконаи, ябурадзару о ко: но хадзимэ то мо:си со:ро: айда, мимоти дзидзай ни [12] корэ наки ё: ни аитасинами мо:сару бэки кото.

► Кокороирэ но асики моно но ёку моно каку кото наси. Мадзу рё:син о агамэ, сисё: о таттоми, ани о уямаи, ото:то о мэгуму ёри, хито но мити ва окору кото ни со:раэба, рэйги о тадаси, томодати дзю: э мо котобадзукай игэ, дзуйбун ингин ни мо:сару бэки кото⁵⁰.

► Мадзу кокоро о кирэй ни моцу о [13] моттэ мото то су. Хито но мити о манабу ни тэра ни куру ми то ситэ, аси ва доро ни ёгоси, рё:тэ ва суми ни сомэ, мэнтэй но хогу ни нитару арисама ва мигурусика, хито но асики о митэ, вагами о каэrimi, соно ми о цуцусими мо:сару бэки кото.

► Тэрако но ками ва сондзэдзуру ё:, кимоно ва мосусо о ёку авасэтэ, [14] оби но мусуби о тадасику субэси. Букакко:⁵¹ нару мимоти итасарэ мадзика кото.

► Томодати ва кё:дай то онадзи, уо то мидзу то но готоку, накаёку мадзивари, бандзи хито но тамэ ни асики кото о итасадзу. Вагами ва мотирон, хито но тамэ ни мо ёки ё: ни то кокорогакэару бэки кото.

► Касикосугитэ моно гото ни ицувари йу ва, [15] нусубито ни нару бэки мотои нари. Карисомэ ни мо усо о мо:су бэкарадзу. Кацу мата сукоси но моно нари томо, дзарэкто ни мо какусу бэкарадзару кото.

► Хито но огори ва кути ёри сё: дзу. Асаю: но табэмоно нани нари томо, хито но атаэру моно о куи, сёкугономи дзигондзи⁵² то: сукоси мо мо:су бэкарадзу. Моттомо кайгуй то: но иясики [16] сата укэтамавари оёби со:раваба, нагаку микагири мо:су бэки кото.

► Самуки то хидаруки⁵³ о каннин ситэ наравадзарэба, сюсэки агари мо:садзу со:ро: айда, афурэтэ хо:сёку⁵⁴ су бэкарадзу. Кацу мата кокоро но иясики кото, кути ёри араварэ со:раэба, дзуйбун отонасику аитасинами, хито но тэ ёри атаэдзару моно ва сёку су бэкарадзару кото.

⁴⁸ В тексте 察(さつし), но должно быть 察(さつせ).

⁴⁹ В тексте 悪蹴, но более распространённое написание 悪足掻き.

⁵⁰ В тексте 可被申事(まうさるべくこと), но должно быть 可被申事(まうさるべきこと).

⁵¹ В тексте 無単袴(ぶかつこ), но должно быть 無格好 или 不恰好(ぶかつこう). Синоним 無単袴 читается как ぶたご.

⁵² В тексте 二言辞(ことはがへし、ことばがへし), но должно быть 二言辞(じごんじ).

⁵³ В тексте 卑隋涙(ひだるい), но более распространённое написание 餓い(ひだるい) или 餓き(ひだるき).

⁵⁴ В тексте 飽食(ほうしよく), но должно быть 飽食(ほうしよく).

► Кэдай но моно ва сёку о исогу, [17] ясэтару сару но кономи о мусабору га готоси то кого ни мизэтари. Бусэй⁵⁵ нару ко но кусэ то ситэ, сёкудзи ни ярусэ наку,⁵⁶ мата номитаки наку⁵⁷ ютя о кономи, ориэаки наку⁵⁸ сё:ё: ни тати, моно ни какоцукэтэ⁵⁹ асобикуру:. Соно кокоро но иясики кото татоуру ни моно наси. Тасинамитэ ё но цунэ ни хадзи о сири тамо: бэки кото.

► Кодомо но табако о номи, сакэ о [18] номи, конондэ юмидзу о сайсай номи со:ро: моно о кааигару хито корэ наку со:ро:. Хито ни никумаруру моно ва цуи ни тэмбацу о ко:мури, хито ни аи сэраруру томогара ва симмэй но каго ни адзукару кото мокудзэн ни со:ро:. Корэ ни кагирадзу хито но никуми о укэ со:ро: ги, сукоси ни тэ мо итасарэ мадзика со:ро: кото.

► Хосики моно ва сина ни ёри моно ни ёри сёмо: итасару бэку со:ро:. Сираками [19] итимай тари томо, соно хито ни какуси нусуми тори мо:сарэ со:раваба, сё:дзэн но тидзёку тару бэки кото.

Цукэтари, томодати тю: ни ойтэ, нани ни ёрадзу урикаи катаку цуцусиму бэку со:ро:. Соно хока ё:сё: но кодомо ни моно мораи со:ро: ги энрё ару бэки кото.

► Курума ва сандзун но кусаби о моттэ сэнри о юку. Хито ва сита сандзун о моттэ госяку но ми о соконау. Карасу но [20] иро но куроки ва никуму моно наси. Кути но касимасики о никуму, коко о моттэ сиру бэси. Муяку но дзо:гон, хо:гон, такабанаси ва коцудзики, хинин но кё:гай то кокороэзару бэки кото.

Цукэтари, товадзугатару, цугэгути, сасидэгути, нэдои, кагэго, котобатогама то: китто цуцусиму бэку со:ро:. Со:дзитэ, хито ни хадзи о атаэру⁶⁰ атэкто, мимикосури⁶¹ то: ва акунин но [21] коному тогоро нитэ со:ро: кото.

► Тэра ни китэ ва, ядо но ёкарану кото о акарасама ни катару, сюкусё ни каэритэ ва, онорэ га акудзи о о:икакусу тамэ ни тэра о асидзама ни сата суру кото, бусэй⁶² нару кодомо но цунэ нитэ со:ро: айда, хитокути ёри цуцусими мо:сару бэки кото.

► Хито ва тэмото асимото ни ки о цукэру кото, канъё: ни со:ро:. Сосо: ни [22] хасири аруки со:раэба, хакарадзу аямати дэки со:ро:. Татимавари то но акэтатэ⁶³ до:гу но торинаоиси мадэ, моно сидзука ни итаси судзимити тагавадзару ё: ни то кокорогакэзару бэки кото.

► Карисомэ ни мо танин но дзо:ри, бокури хаку бэкарадзу. Дайити но бусицукэ нари. Манъити нитару юэ ни аямари со:раваба, котовари о татэ, китто вабикото итасару бэки кото. [23]

► Мури хидо: но акую: ни ва канэганэ ситасиму бэкарадзу. Моси татимадзивари со:ро: томо, моногото саварадзару ё: ни айсацу итасару бэку со:ро:. Каки то исакай ва хитори нарадзу то иэри. Манъити цумэаи, хариаи со:рон ни оёбу томогара ва со:хо: но аямари тару бэки кото.

⁵⁵ В тексте 不情, но должно быть 不精.

⁵⁶ В тексте 無遣脊, но должно быть 無遣瀬.

⁵⁷ В тексте 無呑度(てんどなく), но должно быть 無呑度(のみたきなく).

⁵⁸ В тексте 無居度(みどなく), но должно быть 無居度(をりたきなく).

⁵⁹ В тексте 加合附て, но более распространённое написание 託つけて.

⁶⁰ В тексте 與へ, но должно быть 與へる.

⁶¹ В тексте 宛言耳研, но должно быть 当言耳擦.

⁶² В тексте 不情, но должно быть 不精.

⁶³ В тексте 明立, но более распространённое написание 開け開て.

► До:то: соно хока ядо ни тэ мо, тэра ни тэ мо, ракугаки катаку муё: ни со:ро:. Кацу мата итадзура ни сё:дзи о [24] ябури, хасира ни кидзу о цукэ, татами то: ёгоси со:раваба, фурати но итари ни со:ро: кото.

► Сё сё:бу, хо:бики,⁶⁴ анаити то: иссэн но кото ёри хито но кокоро ва иясику нари со:ро: айда, катаку цуцусиму бэки кото.

► Хито но мисэсаки, аруйва мондзэн ни татийёри, моногои, кусури ури то: о кэмбуцу си, мата ва о:кан ни митикуса итаси, сисё:, оя но на о кудасу томогара ва, моттэ но хока но фукаку тару бэки кото. [26]

► Хито ва сирадзи то, ятю: нобанарэ аруйва митисудзи нитэ, коута, дзё:рури, таканэмбуцу надо о:коэ агэтэ, ё ни хабакарадзару томогара ва дзокусё: мо осихакарарэ,⁶⁵ кики нукуки моно ни со:ро:. Хито но микикадзару токоро ва хитосио цуцусими мо:сару бэки кото.

► Нёси аруйва онорэ ёри тоси но оторитару моно о сэмуракаси, исакай [27] сикакэ со:ро: моно ва тэрако то ва мо:си гатаси. Хитоэ ни хито ни нитару тикуруй то дзондзу бэки кото.

► Татои ика ё: но мэдзурасики кото корэ ари со:ро: томо, идзурэ мо итидо ни татисавагу бэкарадзару ги ва мотирон, сё:ё: то: ни мо кавари гавари ни тати мо:сару бэки кото.

► Рё:син ни ва идзуру о цугэ, каэру о сирасу бэси. Синтай ва си [28] мэй ни ситагау бэси. Манъити си но из о уритэ, тахо: ни ю:кё: сэсимуру томогара ва гонго до:дан ни со:ро: кото.

► Хито но хито тару хито ва хито о хито то су. Хито но хито тарадзару хито ва хито о хито то сэдзу, то мо:су кото но со:рэба, сёнин о уямаи, кото ни отодэси о ба дзуйбун торитатэ со:ро: ё:, айику цукамацуру бэки кото. [29]

► Котовадза ни вакаки но сита ва каса о нугу то ии, мата удзи ёри содати то мо мо:си со:рэба, асики томодати нари томо, сиитэ нукуму бэкарадзу. Каэттэ гай то нару кото корэ ари со:ро:. Варэ ёки ни хито но асики ва арэба косо, то ёмиси ута мо со:рэба, асики томо ни мо аса но нака но ёмоги то нари со:ро: ё: ни, хадзи о атаэдзу кангэн о куваэ [30] мо:сару бэки кото.

► Танин ёри онорэ га сюсэки ика ходо масари со:ро: томо, хэрикударитэ дзиман ко:ман но кокоро моцу бэкарадзу. Ё:сё: но токи вадзука ни тэ мо коно кокоро со:рэба, сэйдзин но ноти риссин но савари то аинари со:ро: кото.

► Сити сяку сакэтэ си но кагэ о фумадзу. Итидзи но он ни сита о нуку, то иэри. Сю, оя, сисё: ни мукаитэ, [31] хитокото мо кутиготаэ мо:су бэкарадзу. Сэйкин но омомуки ацуку синдзи, иёиё хито но мити но омоки кото о тадзунэкики мо:сару бэки кото.

► Дзэн о цумэба сайвай о э, аку о насэба вадзавай китару. Хито то ситэ ко: о омовадзару ва, тикуруй ни хитоси. Мити о синдзэдзару ва, бокусэки ни котонарадзу. Корэ сунавати кё:кун но до:ри нари. Ёку ёку вакимаэдзару [32] томогара ва тэмбацу о ко:муру. Иван я хадзи о касанэ, на о кудаси, ми но татидокоро о усинаи, ко:кай гандзэн тару бэки кото.

⁶⁴ В тексте 寶曳, но более распространённое написание 宝引き.

⁶⁵ В тексте 被推量(おしはるられ), но должно быть 被推量(おしはかられ).

Миги коно дзё:дзё: мими ни обоз, кути ни йу о моттэ но: то су бэкарадзу. Тада ки ни кораси,⁶⁶ кокоро ни сатоси, ми ни мамору о моттэ ё: то су бэки нари. Сэйдзин но ноти, ими но дзиндзи о сассэару⁶⁷ бэси. [33] Сэндан ва футаба ёри камбасику, карё:бин то йу тори ва тамаго но ути ёри Мо:гю: о сэдзуру то изри. Сасуга нару хито но ко то умарэ, итадзура ни тэаси о нобаси, но: мо наку, мугэй, фуко: фуги но на о ко:мури, сёнин ни адзакэрарэ со:ро: кото, сё:дзё: сэсэ но тидзёку нари. Итидай но ко:мё: то [34] фукаку ва гандзэн коннити ни ару кото о сиру бэси. Хито но хо:син о осамэ, ми о татэ мити о уру кото, тэнараи ёри ёки ва наси. Тада окотару кокоро ва дэки ясуку, нарау кокоро ва саматагэ ясуси. Мидзу нагарэтэ ямадзарэба, дайкай то нару. Коно котовари о токусин си, итинити мо хэндзи мо, тодомару кото накарэ. Хотокэ то нари, ками то нари, [35] сэйкэн ни ёбаруру но мити мо, моно каку ёри окору. Корэ иттэн сикай но дзэнгё:, тада хитофудэ ни коморэру ии нари. Масумасу сюгё: итасару бэки кото канъё: нари. Миги сэйкай но сикимоку ёттэ кудан но готоси.

Уэтэ миё хана но содатану сато мо наси, кокоро кара косо ми ва иясикэрэ [36]
Тэнараи о хана но цубоми ни татозэтари, кокоро но оку о какурэга ни ситэ
Ориори ни асики о суцуру кокоро араба, ко:кай ходо но гакумон ва наси.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Гришелева Л.Д. Формирование японской национальной культуры (конец XVI – начало XX века). Москва: Главная редакция Восточной литературы издательства «Наука». 1986.

История Японии: Учебник для студентов вузов / под ред. Стрельцова Д.В. Москва: Издательство «Аспект Пресс». 2018.

Оськина А.С. Кайбара Экикэн и его «Правила воспитания девочек» // Ежегодник Япония. 2013. № 42. С. 198–215.

Прасол А.Ф. Генезис и развитие японского образования (VIII – начало XX вв.). Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора исторических наук. Владивосток: Издательство Дальневосточного университета. 2005.

REFERENCES

Grisheleva, L. (1986). *Formirovanie yaponskoi natsional'noi kul'tury (konets XVI – nachalo XX veka)* [Formation of Japanese national culture (late 16th – early 20th century)]. Moscow: Glavnaya redaktsiya vostochnoi literatury izdatel'stva "Nauka". (In Russian).

Istoriya Yaponii: Uchebnik dlya studentov vuzov. (2018) [History of Japan: A textbook for university students]. Ed. by D.V. Streltsov. Moscow: Aspekt Press. (In Russian).

Oskina, A. (2013). Kaibara Ekiken i ego "Pravila vospitaniya devochek" [Kaibara Ekiken and his "Precepts for Girls"]. *Yearbook Japan*, 42, 198–215. (In Russian).

Prasol, A.F. (2005). *Genезis i razvitie yaponskogo obrazovaniya (VIII – nachalo XX vv.)* [Origins and development of Japanese education (8th – early 20th century)]. Abstract of the

⁶⁶ В тексте 懨し, но должно быть 凝し.

⁶⁷ В тексте 察(さつし), но должно быть 察(さつせ).

dissertation for the degree of the Doctor of Historical Sciences. Vladivostok: Izdatel'stvo Dal'nevostochnogo universiteta. (In Russian).

* * *

Dore, R. P. (1984). *Education in Tokugawa Japan*. Center for Japanese Studies. Ann Arbor: The University of Michigan. (Original work published in 1965).

Koizumi, Y. (2019). Edo no tenarai, hitozukuri: Edo shomin no ningen kyōiku ni manabu – Sasayama Baian “Terako seikai no shikimoku” o yomu (1) [Calligraphy and upbringing in the Edo period: Learning from popular moral education of the Edo period – Reading “Terako seikai no shikimoku” by Sasayama Baian (1)]. *Shosha shodō*, (1), 4–5. Retrieved July 31, 2021, from https://www.nipponbudokan.or.jp/CDFy5t/wp-content/uploads/2018/12/201901_1.pdf (In Japanese).

Koizumi, Y. (2019). Edo no tenarai, hitozukuri: Edo shomin no ningen kyōiku ni manabu – Sasayama Baian “Terako seikai no shikimoku” o yomu (2) [Calligraphy and upbringing in the Edo period: Learning from popular moral education of the Edo period – Reading “Terako seikai no shikimoku” by Sasayama Baian (2)], *Shosha shodō*, (2), 4–5. (In Japanese).

Minowa K. (1996). Bakuhan taiseika no bukkō to minshūka no igi [The significance of Buddhism and its popularization under the bakuhan system]. In Ōkura Institute for the Study of Spiritual Culture (Eds.), *Kinsei no seishin seikatsu* [Spiritual life in the early modern period] (pp. 335–370). Tokyo: Yagi Shoten. (In Japanese).

Ōraimono kurabu. Shinhakken no ōraimono 236–240 [Newly discovered ōraimono textbooks 236–240], Retrieved July 31, 2021, from http://www.bekkoame.ne.jp/ha/a_r/sinhakken_236-240.htm (In Japanese).

Ōta, M. (2015). Kinsei Aizu-han ryōnai zaigōmachi no terakoya kyōiku: Kawanuma-gun Bange-mura “Annōdō” no kyōiku ishiki [Education in terakoya schools in towns of the Aizu province in the Edo period: educational consciousness in the “Annōdō” school in Bange village, Kawanuma district]. *Wakō daigaku gendai ningen gakubu kiyō*, (8), 213–223. Retrieved July 31, 2021, from <http://id.nii.ac.jp/1073/00003805/> (In Japanese).

Sasayama Baian. (1835). Yōdō jijo Terako shikimoku [The rules for terakoya school disciples (for boys and girls)]. Osaka: Kawachiya Tasuke, Kawachiya Shinjirō. The text is kept in the Miyoshi City Library, Hiroshima Prefecture, Japan (三次市立図書館蔵). Retrieved July 31, 2021, from <https://trc-adeac.trc.co.jp/Html/ImageView/3420905100/3420905100200010/0243/> (In Japanese).

Shively, D. H. (1991). Popular culture. In J.W. Hall (Ed.), *The Cambridge History of Japan, Vol. 4, Early Modern Japan* (pp. 706–769). Cambridge: Cambridge University Press.

Wada M. (2014). Kinsei shomin kyōiku ni okeru tokuiku no kōzō: Ōsaka no terakoya shishō to ōraimono o tegakari ni [The structure of moral education in popular education of the early modern period: Based on the study of Osaka terakoya teachers and ōraimono textbooks]. *Dōshisha daigaku Nihongo, Nihon bunka kenkyū*, (12), 201–215. Retrieved July 31, 2021, from <http://doi.org/10.14988/pa.2017.0000013492> (In Japanese).